

SALE AND ENGINEERING CONTRACT	UMOWA SPRZEDAŻY I UMOWA INŻYNIERYJNA
<p>for</p> <p>[XXX Equipment for XXX]</p>	<p>na dostawę</p> <p>[XXX Sprzęt dla XXX]</p>
<p>Between</p>	<p>pomędzy</p>
<p><i>[HUBER+SUHNER legal unit which will book capex in its books]</i></p>	<p><i>[jednostka prawna HUBER+SUHNER, która zaksięguje nakłady inwestycyjne w swoich księgach].</i></p>
<p>(hereinafter the “Buyer”)</p> <p>and</p>	<p>(dalej “Kupujący” lub „Nabywca”)</p> <p>oraz</p>
<p>[XXX]</p>	<p>[XXX]</p>
<p>(hereinafter the “Supplier” or “Seller”)</p>	<p>(zwany dalej “Dostawcą” lub „Sprzedającym”)</p>
<p>Whereas, Buyer desires to acquire on a turn key basis a production line whose technical characteristics and guaranteed performances are set out in Annex [X].</p>	<p>Mając na uwadze, że Kupujący pragnie nabyć pod klucz linię produkcyjną, której charakterystyka techniczna i gwarantowane parametry zostały określone w Załączniku [X].</p>
<p>Whereas, Supplier has the necessary skill, know-how and resources for the design, supply, erection, commissioning and testing of the production line set out in Annex [X].</p>	<p>Mając na uwadze, że Dostawca posiada niezbędne umiejętności, know-how i zasoby do zaprojektowania, dostarczenia, montażu, uruchomienia i przetestowania linii produkcyjnej określonej w Załączniku [X].</p>

<p>Now, therefore it is agreed as follows:</p> <p>1. DEFINITIONS</p> <p>Agreement means this document including its annexes according to Article 28 and all subsequent alterations and additions agreed in writing.</p> <p>Supplier means <input checked="" type="checkbox"/> and all its sub-suppliers.</p> <p>Equipment means all items of equipment (machinery, materials, components, spare parts, etc.) which Supplier undertakes to supply according to this Agreement. In the event Supplier is supplying Equipment on a turnkey basis the Equipment forms the Production Line.</p> <p>Production Line means the entire production unit for <i>[type of product/material that need to be manufactured]</i> consisting of different equipment.</p> <p>Site means the premises where the Equipment is to be installed in accordance to this Agreement in <input checked="" type="checkbox"/>.</p> <p>Contract Price refers to the net price for the sale of Equipment, delivery according to the agreed Incoterms as well as provision of services according to this Agreement. The Contract Price includes the costs for the Supplier personnel.</p> <p>Time Schedule means the Time Schedule defined in</p>	<p>Uzgodniono zatem, co następuje:</p> <p>1. DEFINICJE</p> <p>Umowa oznacza niniejszy dokument wraz z załącznikami zgodnie z art. 28 oraz wszelkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami uzgodnionymi na piśmie.</p> <p>Dostawca oznacza <input checked="" type="checkbox"/> i wszystkich jego poddostawców.</p> <p>Sprzęt oznacza wszystkie elementy wyposażenia (maszyny, materiały, komponenty, części zamienne itp.), które Dostawca zobowiązuje się dostarczyć zgodnie z niniejszą Umową. W przypadku, gdy Dostawca dostarcza Sprzęt na zasadzie "pod klucz", Sprzęt stanowi Linie Produkcyjną.</p> <p>Linia Produkcyjna oznacza całą jednostkę produkcyjną dla <i>[typ produktu/materiału, który należy wyprodukować]</i> składającą się z różnych urządzeń.</p> <p>Miejsce Instalacji oznacza miejsce, w którym Sprzęt ma zostać zainstalowany zgodnie z niniejszą Umową w <input checked="" type="checkbox"/>.</p> <p>Cena Umowna odnosi się do ceny netto za sprzedaż Sprzętu, dostawę zgodnie z uzgodnionymi warunkami Incoterms oraz świadczenie usług zgodnie z niniejszą Umową. Cena Umowna obejmuje koszty personelu Dostawcy.</p>
--	---

<p>Article 5 as may be altered from the party according to this Agreement.</p> <p>Project Representative means the representative of either Party nominated in accordance to Article 6.</p> <p>Site Representative means the representative of either Party nominated in accordance to Article 6.</p> <p>Support Equipment means all machinery, tools and other equipment, lifting and transport equipment, power, water, raw material, facilities and aids and any matter reasonably necessary for Erection, and Commissioning and Performance Testing and any other operation which are to be performed before Taking Over, falling under Buyer responsibility and costs.</p> <p>Pre-Commissioning or Factory Acceptance Testing (FAT) means the test run with raw materials on Supplier's manufacturing site.</p> <p>FAT Certificate means the certificate stating the that the Equipment operates correctly.</p> <p>Installation or Erection means all mechanical erection, electrical and instrumentation installation, etc, which is necessary for putting the Equipment in a condition to run without raw material at the Site.</p> <p>Commissioning means the stage after Erection during which the Equipment</p>	<p>Harmonogram oznacza Harmonogram określony w Artykule 5, który może zostać zmieniony przez stronę zgodnie z niniejszą Umową.</p> <p>Przedstawiciel Projektu oznacza przedstawiciela jednej ze Stron wyznaczonego zgodnie z art. 6.</p> <p>Przedstawiciel Miejsca Instalacji oznacza przedstawiciela jednej ze Stron wyznaczonego zgodnie z Artykułem 6.</p> <p>Sprzęt Pomocniczy oznacza wszelkie maszyny, narzędzia i inny sprzęt, urządzenia dźwigowe i transportowe, energię elektryczną, wodę, surowce, urządzenia i pomoce oraz wszelkie sprawy zasadnie niezbędne do Montażu, Uruchomienia i Prób Eksploatacyjnych oraz wszelkich innych czynności, które należy wykonać przed Przejęciem, za które odpowiedzialność i koszty ponosi Kupujący.</p> <p>Wstępne uruchomienie lub fabryczne testy akceptacyjne (FAT) oznacza uruchomienie testowe z surowcami w zakładzie produkcyjnym Dostawcy.</p> <p>Certyfikat FAT oznacza certyfikat stwierdzający, że Sprzęt działa prawidłowo z mechanicznego i elektrycznego punktu widzenia.</p> <p>Instalacja lub Montaż oznacza wszelkie mechaniczne prace montażowe, instalację elektryczną i oprzyrządowania itp., które są niezbędne do wprowadzenia Sprzętu w stan umożliwiający jego pracę bez surowca w Miejscu Instalacji.</p> <p>Instalacja oznacza etap po Montażu, podczas którego Sprzęt</p>
--	---

<p>respectively the Production Line is gradually put into production and run with raw materials in order to achieve the (mechanical) prerequisites for the execution of Site Acceptance Testing.</p> <p>Site Acceptance Testing (SAT) refers to the individual test run(s) to be performed at the end of the Commissioning for demonstrating that the Equipment can achieve the Acceptance Criteria.</p> <p>Acceptance Criteria means the production parameters of the Equipment.</p> <p>Taking Over means the moment on which the Site Acceptance Testing has been achieved and the Equipment is deemed to be fully accepted by Buyer.</p> <p>Defect means any mechanical, electrical and electronical non conformity of the Equipment due to poor material, incorrect design and deficient workmanship. Failure to attain the Acceptance Criteria shall not as such be regarded as Defect, but shall be dealt under Articles 13 and 26.</p> <p>Mediator means the independent expert with proven knowledge of the equipment delivered and the manufacture processes</p>	<p>lub Linia Produkcyjna są stopniowo wprowadzane do produkcji i uruchamiane z surowcami w celu osiągnięcia (mechanicznych) warunków wykonania Testów SAT.</p> <p>Testy (SAT) odnoszą się do poszczególnych testów, które mają zostać przeprowadzone na koniec Uruchomienia w celu wykazania, że Urządzenie może osiągnąć Kryteria Akceptacji.</p> <p>Kryteria Akceptacji oznaczają parametry produkcyjne Sprzętu. Kryteria akceptacji są wzajemnie określone w dobrej wierze między stronami w trakcie realizacji projektu najpóźniej po zakończeniu fazy projektowania</p> <p>Przejęcie oznacza moment, w którym Testy SAT zostały przeprowadzone, a Sprzęt uznaje się za w pełni zaakceptowany przez Kupującego.</p> <p>Wada oznacza jakąkolwiek mechaniczną, elektryczną lub elektroniczną niezgodność Sprzętu spowodowaną złym materiałem, nieprawidłową konstrukcją lub wadliwym wykonaniem. Nieosiągnięcie Kryteriów Akceptacji nie będzie traktowane jako takie jako Wada, ale będzie rozpatrywane zgodnie z Artykułami 13 i 26.</p> <p>Mediator oznacza niezależnego eksperta posiadającego udokumentowaną wiedzę na temat dostarczonego sprzętu i procesów produkcyjnych, wyznaczonego przez Kupującego zgodnie z</p>
--	--

appointed by Buyer according to Articles 10.10 and 12.3 of this Agreement.

Confidential Information means any and all technical, financial or commercial information stated by either party to be confidential or confidential in nature, provided, however, that it shall not include information which (a) was already known to the receiving party at the time of disclosure, or (b) is or becomes publicly known (through no fault of the receiving party), or (c) is received by the receiving party from a third party without similar restriction as to non-disclosure, or (d) is independently developed by the receiving party.

Background IPR shall mean any industrial property rights, copyrights and know-how owned by or licensed to a party and which that party has the right to license or sub-license which either exists prior to the effectiveness of this Agreement or which is created by a party subsequent to the effectiveness of this Agreement but independently of this Agreement

Foreground IPR shall mean industrial property rights, copyrights and know-how created by either party or both parties arising out of or in connection with the execution of this Agreement. Foreground IPR include improvements to Background IPR.

Artykułami 10.10 i 12.3 niniejszej Umowy.

Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje techniczne, finansowe lub handlowe określone przez którąkolwiek ze stron jako poufne lub o charakterze poufnym, pod warunkiem jednak, że nie obejmują one informacji, które (a) były już znane stronie otrzymującej w momencie ujawnienia, lub (b) są lub staną się publicznie znane (bez winy strony otrzymującej), lub (c) zostały otrzymane przez stronę otrzymującą od strony trzeciej bez podobnego ograniczenia co do nieujawniania, lub (d) zostały niezależnie opracowane przez stronę otrzymującą.

Istniejące prawa własności intelektualnej oznaczają wszelkie prawa własności przemysłowej, prawa autorskie i know-how będące własnością strony lub licencjonowane na rzecz strony, na które strona ta ma prawo udzielać licencji lub sublicencji, które istnieją przed wejściem w życie niniejszej umowy lub które zostały stworzone przez stronę po wejściu w życie niniejszej umowy, ale niezależnie od niniejszej umowy.

Nowe prawa własności intelektualnej oznaczają prawa własności przemysłowej, prawa autorskie i know-how stworzone przez jedną ze stron lub obie strony w wyniku lub w związku z zawarciem niniejszej umowy. Nowe prawa własności intelektualnej obejmują ulepszenia istniejących praw własności intelektualnej.

<p>2. SUBJECT MATTER AND SCOPE OF THE CONTRACT</p> <p>2.1 Supplier shall supply: on a turn key basis the Equipment as set forth in Annex [X].</p> <p>2.2 The supply according to Article 2.1 comprises the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - development and design, engineering and layout of the Equipment - supply of the Equipment, - supply of the technical documentation as set forth in Annex [X]; - supply of spare parts as set forth in Annex [X] - execution of Pre-Commissioning, FAT, Erection, Commissioning and Site Acceptance Testing of the Equipment according to this Agreement; - training of Buyer's personnel in accordance to Article 18. <p>2.3 The supply of the raw materials that are necessary for Pre-Commissioning and Site Acceptance Testing are excluded from the scope of supply of this Agreement and shall be made available by the Buyer.</p> <p>2.4 Supplier guarantees that the Equipment, once erected and started up in conformity with this Agreement, will have the performance characteristics specified in Annex [X]. It is agreed that the successful completion of the Site Acceptance Testing, means</p>	<p>2. PRZEDMIOT I ZAKRES ZAMÓWIENIA</p> <p>2.1 Dostawca dostarczy w systemie pod klucz] Sprzęt zgodnie z Załącznikiem [X].</p> <p>2.2. Dostawa zgodnie z artykułem 2.1 obejmuje następujące elementy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rozwój, projektowanie, inżynieria i układ Sprzętu, - dostawa Sprzętu, - dostarczenie dokumentacji technicznej określonej w załączniku [X], - dostawa części zamiennych zgodnie z załącznikiem [X]; - wykonanie Wstępnego Uruchomienia, FAT, Testami Montażowymi, Uruchomieniem i Testami SAT Urządzeń zgodnie z niniejszą Umową, - szkolenie personelu Kupującego zgodnie z art. 18. <p>2.3 Dostawa surowców niezbędnych do przeprowadzenia Wstępnego Uruchomienia i Testów SAT jest wyłączona z zakresu dostawy objętego niniejszą Umową i zostanie udostępniona przez Kupującego.</p> <p>2.4 Dostawca gwarantuje, że Sprzęt, po zamontowaniu i uruchomieniu zgodnie z niniejszą Umową, będzie posiadał właściwości użytkowe określone w Załączniku [X]. Uzgadnia się, że pomyślne zakończenie Testów SAT oznacza, że Dostawca wypełnił swoje zobowiązanie do zagwarantowania wydajności wskazanej w</p>
---	---

<p>that Supplier has fulfilled its obligation to guarantee the performance as indicated in this paragraph.</p>	<p>niniejszym ustępie.</p>
<p>3. PRICE</p> <p>3.1 The Contract Price amounts to</p> <p>.....-</p> <p>EUROS + VAT</p> <p>3.2 The Contract Price is fixed and is not subject to revision, except in the cases of Article 17.3.</p>	<p>3. CENA</p> <p>3.1 Cena Kontraktowa wynosi</p> <p>.....-</p> <p>EURO + VAT</p> <p>3.2 Cena Kontraktowa jest stała i nie podlega zmianom, z wyjątkiem przypadków określonych w Artykule 17.3.</p>
<p>4. PAYMENT TERMS</p> <p>4.1 The total Contract Price as per Article 3 of this Agreement will be paid by Buyer to Supplier according to the following terms and conditions:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days after receipt of the signed order confirmation by the Supplier and against receipt of a fist demand advance payment bank guarantee acceptable to Buyer naming the Buyer as beneficiary for the total value of <input checked="" type="checkbox"/> EURO valid until <i>[Delivery]</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days after completion of the Design Phase and agreement upon the Acceptance Criteria</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days after successful FAT and signature of the FAT Certificate (Factory</p>	<p>4. WARUNKI PŁATNOŚCI</p> <p>4.1 Całkowita Cena Umowna określona w art. 3 niniejszej Umowy zostanie zapłacona Dostawcy przez Nabywcę zgodnie z poniższymi warunkami:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po otrzymaniu podpisanego potwierdzenia zamówienia przez Dostawcę i po otrzymaniu gwarancji bankowej zaliczki na pierwsze żądanie akceptowanej przez Kupującego, wskazującej Kupującego jako beneficjenta na łączną wartość <input checked="" type="checkbox"/> EURO ważnej do dnia <i>[Przejęcie]</i>.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po zakończeniu Fazy Projektowej i uzgodnieniu Kryteriów Akceptacji.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po skutecznym przejęciu FAT i podpisaniu certyfikatu FAT (Factory Acceptance Testing)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po dostawie</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po przejęciu</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po wygaśnięciu</p>

<p>Acceptance Testing) <input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days upon delivery <input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days after Taking Over <input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> days after expiration of the guarantee retention <input checked="" type="checkbox"/>% of the Purchase Price is retained as a guarantee retention until <input checked="" type="checkbox"/> days after expiry of the contractual warranty. This retention is not paid if the Acceptance Criteria cannot be maintained or otherwise hidden Defects appear during the contractual warranty time. In such a case the retained retention is paid upon successful correction of the Defects and/or when the Acceptance Criteria can be maintained for a period of <input checked="" type="checkbox"/>. If Supplier is not able to correct said deficiencies, the Supplier forfeits his rights to the payment of the guaranteed retention.</p>	<p>zatrzymania gwarancyjnego <input checked="" type="checkbox"/> % <input checked="" type="checkbox"/> dni po Przejęciu</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>% Ceny Zakupu jest zatrzymywane jako zatrzymanie gwarancyjne do <input checked="" type="checkbox"/> dni po wygaśnięciu gwarancji umownej. Zatrzymanie to nie jest wypłacane, jeśli Kryteria Akceptacji nie mogą zostać utrzymane lub w okresie gwarancyjnym pojawią się Wady ukryte. W takim przypadku zatrzymana kwota zostanie wypłacona po pomyślnym usunięciu Wad i/lub gdy Kryteria Akceptacji zostaną spełnione przez okres <input checked="" type="checkbox"/>. Jeżeli Dostawca nie jest w stanie usunąć wspomnianych wad, Dostawca traci prawo do wypłaty gwarantowanej kwoty zatrzymanej.</p>
<p>4.2 Supplier agrees that the bank guarantees to be provided to Buyer shall be in line with the sample set forth in Annex <input checked="" type="checkbox"/>. All bank charges arising in connection with bank guarantees are born by Supplier.</p>	<p>4.2 Dostawca zgadza się, że gwarancje bankowe, które mają zostać dostarczone Kupującemu, będą zgodne ze wzorem określonym w Załączniku <input checked="" type="checkbox"/>. Wszelkie opłaty bankowe powstałe w związku z gwarancjami bankowymi ponosi Dostawca.</p>
<p>4.3 Payments shall be executed in available funds paid to the Seller's bank account stated below: Bank: SWIFT/BIC: IBAN:</p>	<p>4.3 Płatności będą dokonywane w dostępnych środkach na rachunek bankowy Sprzedającego wskazany poniżej: Bank: SWIFT/BIC: IBAN:</p>
<p>4.4 Part deliveries do not entitle to part payments.</p>	<p>4.4 Dostawy częściowe nie uprawniają do płatności częściowych.</p>
<p>4.5 Buyer is entitled to withhold payments or to offset sums</p>	<p>4.5. Kupujący jest uprawniony do wstrzymania płatności lub potrącenia należnych kwot z każdą wymagalną ratą płatności.</p>

<p>due with any payment instalment that becomes due.</p>	
<p>5. TIME SCHEDULE</p>	<p>5. HARMONOGRAM</p>
<p>5.1 The Time Schedule, which is attached hereto as Annex [X]., specifies the dates for performance by the parties of the main obligations under this Agreement. Except for term of the acceptance of the Site Acceptance Testing (Take Over), which is binding the terms of the Time Schedule are for planning purpose only. In the event such terms are exceeded by the Supplier no penalties and no damages are due. The Supplier shall endeavor to recuperate the lost time and the parties will agree as soon as possible upon the corrections to be made to the time schedule.</p>	<p>5.1 Harmonogram , który stanowi Załącznik [X] do niniejszej Umowy, określa terminy wykonania przez strony głównych zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Z wyjątkiem terminu odbioru Testów SAT (Przejęcie), który jest wiążący. Wszystkie terminy określone w Harmonogramie służą wyłącznie celom planistycznym. W przypadku przekroczenia tych terminów przez Dostawcę nie przysługują żadne kary ani odszkodowania. Dostawca podejmie starania w celu odzyskania utraconego czasu, a strony jak najszybciej uzgodnią poprawki, które należy wprowadzić do harmonogramu.</p>
<p>5.2 If the Supplier fails to comply of the Site Acceptance Testing (Take Over) and the fault is attributable to the Supplier, Buyer is entitled to liquidated damages of [X] % per week of the Contract Price up to a maximum of [X]% of the Contract Price per exceeded binding term.</p>	<p>5.2 Jeśli Dostawca nie wywiąże się z Testu SAT (Przejęcie), a wina leży po stronie Dostawcy, Nabywca ma prawo do kary umownej w wysokości [X]% Ceny Umownej tygodniowo do maksymalnie [X]% Ceny Umownej za przekroczenie wiążącego terminu.</p>
<p>5.3 Buyer may off-set liquidated damages with outstanding payments. All further claims shall be reserved.</p>	<p>5.3. Kupujący może potrącić kary umowne z zaległych płatności. Wszelkie dalsze roszczenia są zastrzeżone.</p>
<p>6. PROJECT REPRESENTATIVES AND SITE REPRESENTATIVES</p>	<p>6. PRZEDSTAWICIELE PROJEKTU I PRZEDSTAWICIELE MIEJSCA INSTALACJI</p> <p>6.1. Każda ze Stron wyznaczy w ciągu [X] dni od daty podpisania niniejszej Umowy Przedstawiciela Projektu i Przedstawiciela Miejsca Instalacji. Nominacje każdej ze</p>

6.1	Each Party will nominate within X days from the date of signature of this Agreement a Project Representative and a Site Representative. Nominations of each Party must be notified in writing.		Stron muszą zostać zgłoszone na piśmie.
6.2	The Project Representative shall be authorised during the period of execution of this Agreement up to Taking Over to take decisions on behalf of the respective party with the regard to the technical performance of the Agreement.	6.2	Przedstawiciel Projektu będzie upoważniony w okresie realizacji niniejszej Umowy aż do Przejęcia do podejmowania decyzji w imieniu odpowiedniej strony w odniesieniu do technicznej realizacji Umowy.
6.3	The Site Representative shall have the authority to take, on behalf of the respective party, all decisions of a technical nature regarding the activities to be performed on Site. The Site Representatives shall have powers to sign the Mechanical Test Certificate according to Articles 10.7 and the protocols according to articles 9.8, 12.2 and 12.3 and bind the respective party accordingly.	6.3	Przedstawiciel Miejsca Instalacji będzie upoważniony do podejmowania, w imieniu danej strony, wszelkich decyzji o charakterze technicznym dotyczących działań, które mają być wykonane w Miejscu Instalacji. Przedstawiciele Miejsca Instalacji będą upoważnieni do podpisania Certyfikatu Testów Mechanicznych zgodnie z Artykułem 10.7 oraz protokołów zgodnie z Artykułami 9.8, 12.2 i 12.3 i będą odpowiednio wiążący dla danej strony.
7.	LAYOUT AND TECHNICAL DOCUMENTATION	7.	UKŁAD I DOKUMENTACJA TECHNICZNA
7.1	Buyer will transmit within the term set forth in the Time Schedule the information requested in writing by Supplier's Project Representative, which is necessary to prepare the layout of the Equipment.	7.1.	Kupujący prześle w terminie określonym w Harmonogramie informacje wymagane na piśmie przez Przedstawiciela Projektu Dostawcy, które są niezbędne do przygotowania rozmieszczenia Sprzętu.
7.2	Technical documentation provided by Supplier to Buyer prior to the signature of this Agreement as well as	7.2	Dokumentacja techniczna dostarczona Nabywcy przez Dostawcę przed podpisaniem niniejszej Umowy, jak również wstępna dokumentacja techniczna dostarczona przez Dostawcę w celu omówienia, mają jedynie charakter przybliżony, chyba że zostały zatwierdzone i podpisane

	preliminary technical documentation provided by Supplier for discussion are only approximate, unless they have been approved and signed by both Project Representatives.		przez obu Przedstawicieli Projektu.
7.3	Any indication that Supplier makes concerning buildings shall not be binding, and Buyer shall check such indications against the actual building.	7.3.	Wszelkie wskazania Dostawcy dotyczące budynków nie będą wiążące, a Nabywca sprawdzi takie wskazania w odniesieniu do rzeczywistego budynku.
7.4	Supplier shall be responsible to secure that any administrative regulations or standards applicable at the country of the Site which have a bearing on the delivery and services, on the operation of the Equipment or on the prevention of disease and accidents are complied with. Buyer may inform Supplier of applicable safety norms on Site. Information supplied by the Buyer shall however not release Supplier from its responsibility.	7.4	Dostawca jest odpowiedzialny za zapewnienie zgodności z wszelkimi przepisami administracyjnymi lub normami obowiązującymi w kraju Miejsca Instalacji, które mają wpływ na dostawę i usługi, działanie Sprzętu lub zapobieganie chorobom i wypadkom. Kupujący może poinformować Dostawcę o normach bezpieczeństwa obowiązujących w Miejscu Instalacji. Informacje dostarczone przez Kupującego nie zwalniają jednak Dostawcy z odpowiedzialności.
7.5	Final data provided by Supplier in respect of the Equipment and its operation shall be binding upon Supplier, however they must be verified and approved by Buyer with respect to structural features.	7.5	Ostateczne dane dostarczone przez Dostawcę w odniesieniu do Sprzętu i jego działania będą wiążące dla Dostawcy, jednakże muszą one zostać zweryfikowane i zatwierdzone przez Kupującego w odniesieniu do cech konstrukcyjnych.
7.6	If an error or omission in the final technical documentation according to Article 7.5 hereinabove is discovered before Taking Over, any additional costs for work or material resulting from the error or omission shall be for the account of the Supplier under exclusion of all other	7.6.	Jeśli błąd lub pominięcie w ostatecznej dokumentacji technicznej zgodnie z art. 7.5 powyżej zostanie wykryte przed Przejęciem, wszelkie dodatkowe koszty pracy lub materiałów wynikające z błędu lub pominięcia obciążają Dostawcę z wyłączeniem wszelkich innych roszczeń. Jeżeli jednak błędy są spowodowane niedokładnymi lub niekompletnymi informacjami dotyczącymi cech konstrukcyjnych od Kupującego, Kupujący zwróci Dostawcy wszelkie koszty poniesione w tym zakresie.

	claims. However, if errors are caused by inaccurate or incomplete information concerning structural features from Buyer, Buyer shall reimburse Supplier for all costs incurred in this respect.	
7.7	Each party to the Agreement reserves all rights to calculations, plans and technical documentation which it has made available to the other party. The party to the contract receiving such material acknowledges these rights and will not make the documentary material wholly or partially accessible to third parties or utilise it for purposes other than that for which it has been made available without obtaining the prior written authorisation of the other party to the contract.	7.7. Każda ze stron Umowy zastrzega sobie wszelkie prawa do obliczeń, planów i dokumentacji technicznej, które udostępniła drugiej stronie. Strona umowy otrzymująca takie materiały uznaje te prawa i nie będzie udostępniać materiałów dokumentacyjnych w całości lub w części osobom trzecim ani wykorzystywać ich do celów innych niż te, dla których zostały udostępnione, bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony umowy.
7.8	Technical Documentation delivered according to this Article can be used only for the purpose of operating and maintaining the Equipment and cannot be disclosed to third parties.	7.8 Dokumentacja techniczna dostarczona zgodnie z niniejszym artykułem może być wykorzystywana wyłącznie w celu obsługi i konserwacji Sprzętu i nie może być ujawniana osobom trzecim.
8.	INSPECTION AND PRE-COMMISSIONING AT SUPPLIER SITE	8. INSPEKCJA I WSTĘPNE URUCHOMIENIE U DOSTAWCY
8.1	The Buyer and his representatives shall have the right to inspect at any time during the term of this Agreement until executed delivery of the Equipment the manufacture of the Equipment in Supplier's respectively in Supplier's sub-suppliers plant, after having agreed with the Supplier about suitable time for such inspection. The	8.1 Kupujący i jego przedstawiciele mają prawo do przeprowadzenia inspekcji w dowolnym czasie w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do momentu zrealizowania dostawy Sprzętu, produkcji Sprzętu w zakładzie Dostawcy lub w zakładzie poddostawców Dostawcy, po uzgodnieniu z Dostawcą odpowiedniego czasu na przeprowadzenie takiej inspekcji. Kontrola odbędzie się w normalnych godzinach pracy. Każda ze stron ponosi koszty związane z inspekcjami.

	inspection shall take place during normal working hours. Each party shall bear his costs in connection with inspections.	
8.2	Before delivery of the Equipment, the Equipment shall be erected and a Factory Acceptance Testing with raw materials shall be carried out at the place of manufacture of the Equipment. The purpose of the Factory Acceptance Testing is to verify that the Equipment in all respects is in compliance with the Acceptance Criteria and that the precondition for fulfilment of the Acceptance Criteria are satisfied.	8.2. Przed dostawą Sprzętu, Sprzęt zostanie zmontowany, a w miejscu produkcji Sprzętu zostanie przeprowadzone Uruchomienie i sporządzony Certyfikat FAT z surowcami. Celem uzyskania certyfikatu FAT jest sprawdzenie, czy Sprzęt pod każdym względem jest zgodny z Kryteriami Akceptacji i czy spełnione są warunki wstępne dla spełnienia Kryteriów Akceptacji.
8.3	If the Factory Acceptance Testing shows that the Equipment is not in accordance with the specifications or other significant deficiencies of the manufacturing processes are identified, the Seller shall rectify any deficiencies in order to ensure compliance with the Agreement. Thereafter, a new Factory Acceptance Testing shall take place.	8.3. Jeśli Test FAT wykaże, że Sprzęt nie jest zgodny ze specyfikacjami lub zidentyfikowane zostaną inne istotne braki w procesach produkcyjnych, Dostawca usunie wszelkie braki w celu zapewnienia zgodności z Umową. Następnie przeprowadzony zostanie nowy Test FAT.
8.4	The costs for the Factory Acceptance Testing are included within the purchase price of the Equipment. Buyer shall supply to Supplier the necessary raw materials for the execution of the Factory Acceptance Testing. In the event that the Factory Acceptance Testing need to be repeated according to Article 8.3, Supplier shall bear the costs of the raw materials for the second test run. Cost	8.4. Koszty przeprowadzenia Testu FAT są wliczone w cenę zakupu Urządzenia. Kupujący dostarczy Dostawcy niezbędne surowce do przeprowadzenia Testu FAT. W przypadku konieczności powtórzenia Testu FAT zgodnie z art. 8.3, Dostawca poniesie koszty surowców do przeprowadzenia drugiego testu. Koszty podróży i zakwaterowania przedstawicieli Kupującego ponosi Kupujący.

<p>for traveling and lodging of Buyer representatives shall be borne by Buyer.</p>	
<p>9. DELIVERY AND TRANSFER OF TITLE</p>	<p>9. DOSTAWA I PRZENIESIENIE WŁASNOŚCI</p>
<p>9.1 The Equipment shall be delivered [XXX] [place] (INCOTERMS 2020). Delivery is subject to the successful completion of Factory Acceptance Testing as set forth in Article 8.</p>	<p>9.1 Sprzęt zostanie dostarczony [XXX] [miejsce] (INCOTERMS 2020). Dostawa jest uzależniona od pomyślnego przeprowadzania Test FAT określonego w Artykule 8.</p>
<p>9.2 Part deliveries are <i>not</i> permitted.</p>	<p>9.2. Dostawy częściowe są niedozwolone.</p>
<p>9.3 Supplier will inform Buyer as soon as possible about the delivery plan. Buyer shall inform Supplier immediately of possible hindrances. Three days prior to delivery (resp. part delivery) Supplier will confirm the term of said delivery.</p>	<p>9.3 Dostawca jak najszybciej poinformuje Nabywcę o planie dostawy. Kupujący niezwłocznie poinformuje Dostawcę o ewentualnych przeszkodach. Na trzy dni przed dostawą (lub dostawą częściową) Dostawca potwierdzi termin dostawy.</p>
<p>9.4 Supplier shall be free to establish the means of transportation at its own discretion.</p>	<p>9.4 Dostawca może dowolnie ustalać środki transportu według własnego uznania.</p>
<p>9.5 Supplier will provide, at its expense, such packing as is usual for the respective Equipment and is suitable for the chosen means of transportation and for the foreseeable conditions of storage at destination.</p>	<p>9.5. Dostawca zapewni, na swój koszt, takie opakowanie, jakie jest zwykle stosowane dla danego Sprzętu i jest odpowiednie dla wybranego środka transportu oraz dla przewidywalnych warunków przechowywania w miejscu przeznaczenia.</p>
<p>9.6 Buyer shall take delivery of all consignments shipped, without prejudice to any possible warranty claim, at the agreed place of destination. If the place of destination is other than the Site, Buyer shall be responsible for the</p>	<p>9.6. Kupujący odbierze wszystkie wysłane przesyłki, bez uszczerbku dla ewentualnych roszczeń gwarancyjnych, w uzgodnionym miejscu przeznaczenia. Jeśli miejsce przeznaczenia jest inne niż Zakład, Kupujący będzie odpowiedzialny za transport z takiego miejsca przeznaczenia do Zakładu.</p>

	transportation from such place of destination to the Site.		
9.7	Buyer will examine the packaging and the shipping list immediately after arrival of the delivery at its destination and notify Supplier immediately in writing of recognisable shortage and damage of packaging. If the packaging is faulty then Buyer shall take any measure he deems necessary to prevent the Equipment from further damage resp. to limit damage which has already occurred. Opening of the packaging shall be done in presence of a Supplier's representative.	9.7.	Kupujący sprawdzi opakowanie i list przewozowy niezwłocznie po przybyciu dostawy do miejsca przeznaczenia i niezwłocznie powiadomi Dostawcę na piśmie o stwierdzonych brakach i uszkodzeniach opakowania. Jeśli opakowanie jest wadliwe, Kupujący podejmie wszelkie środki, jakie uzna za konieczne, aby zapobiec dalszemu uszkodzeniu Sprzętu lub ograniczyć szkody, które już wystąpiły. Otwarcie opakowania powinno nastąpić w obecności przedstawiciela Dostawcy.
9.8	<p>The content of the packaging shall be examined by both Site Representatives before starting Erection. Recognised damage and defects (including incomplete delivery) shall be set out in a written protocol, which shall be signed by both Site Representatives</p> <p>The Project Representatives shall consult each other in order to agree upon the repair or replacement of missing or damaged Equipment and to evaluate the impact of such occurrence upon the Time Schedule.</p>	9.8	<p>Zawartość opakowania zostanie sprawdzona przez obu Przedstawicieli Miejsca Instalacji przed rozpoczęciem montażu. Uznane uszkodzenia i wady (w tym niekompletna dostawa) zostaną ujęte w pisemnym protokole, który zostanie podpisany przez obu Przedstawicieli Miejsca Instalacji.</p> <p>Przedstawiciele Projektu skonsultują się ze sobą w celu uzgodnienia naprawy lub wymiany brakującego lub uszkodzonego Sprzętu oraz oceny wpływu takiego zdarzenia na Harmonogram.</p>
9.9	Buyer shall store all received Equipment at the Site at its risk and expense in premises that are adequate for preserving the Equipment from any loss, damage or deterioration.	9.9.	Kupujący będzie przechowywać cały otrzymany Sprzęt w Miejscu Instalacji na własne ryzyko i koszt w pomieszczeniach, które są odpowiednie do zabezpieczenia Sprzętu przed utratą, uszkodzeniem lub pogorszeniem jego stanu.
9.10	The title on the Equipment	9.10	Tytuł prawny do Sprzętu zostanie

<p>shall be transferred upon delivery as set forth under Article 9.1 hereinabove. It is understood that transfer of title shall not be deemed as acceptance of the Equipment as set forth in Article 14. Buyer acknowledges that up to the time of Take Over of the Equipment, the Buyer shall not use the Equipment without the prior consent of the Seller or otherwise dispose of the Equipment. In the event that Take Over of the Equipment is delayed due to Seller's fault, the parties will agree upon the commercial use of the Equipment before final acceptance. In such an event Seller may only refuse such consent for good cause. As good cause shall be considered any circumstance that may hinder or impair the performance of this Agreement by the Seller within the agreed terms.</p>	<p>przeniesiony z chwilą dostawy zgodnie z Artykułem 9.1 powyżej. Przyjmuje się, że przeniesienie tytułu własności nie będzie uważane za przyjęcie Urządzenia zgodnie z Artykułem 14. Kupujący przyjmuje do wiadomości, że do czasu Przejęcia Sprzętu Kupujący nie będzie korzystał ze Sprzętu bez uprzedniej zgody Dostawcy ani w inny sposób rozporządzał Sprzętem. W przypadku opóźnienia w Przejęciu Sprzętu z winy Dostawcy strony uzgodnią komercyjne wykorzystanie Sprzętu przed odbiorem końcowym. W takim przypadku Dostawca może odmówić takiej zgody wyłącznie z ważnego powodu. Za ważny powód uważa się każdą okoliczność, która może utrudnić lub pogorszyć wykonanie niniejszej Umowy przez Dostawcę w uzgodnionych terminach.</p>
<p>10. ERECTION</p> <p>10.1 Before starting Erection, the Site Representatives will jointly check that the conditions to start Erection are met. The parties may however decide to commence Erection also in case some of the conditions are not met, provided such facts are mentioned in a protocol, together with the indication of the measures to be taken for remedy and of the respective responsibilities.</p> <p>10.2 Installation of the Equipment shall be carried out by Supplier. Buyer shall provide</p>	<p>10. MONTAŻ</p> <p>10.1 Przed rozpoczęciem Montażu Przedstawiciele Budowy wspólnie sprawdzą, czy spełnione są warunki do rozpoczęcia Montażu. Strony mogą jednak podjąć decyzję o rozpoczęciu Montażu również w przypadku, gdy niektóre z warunków nie są spełnione, pod warunkiem, że takie fakty zostaną wymienione w protokole, wraz ze wskazaniem środków, które należy podjąć w celu ich naprawienia oraz odpowiednich obowiązków.</p>

<p>necessary support and cooperate with Supplier. It is understood that Supplier remains fully responsible for Erection.</p>	<p>10.2 Instalacja Sprzętu zostanie przeprowadzona przez Dostawcę. Nabywca zapewni niezbędne wsparcie i współpracę z Dostawcą. Przyjmuje się, że Dostawca pozostaje w pełni odpowiedzialny za Montaż.</p>
<p>10.3 Should, during the period of Installation until Taking Over of the Equipment, any shortage or damage be found with the Equipment because of Supplier's reason, Supplier shall make repair and replacement at his own expense.</p>	<p>10.3 Jeśli w okresie Instalacji do zakończenia Przejęcia sprzętu stwierdzone zostaną jakiekolwiek braki lub uszkodzenia Sprzętu z przyczyn leżących po stronie Dostawcy, Dostawca dokona naprawy i wymiany na własny koszt.</p>
<p>10.4 If such shortage or damage is due to the Buyer's reason, Supplier shall assist Buyer in making the repair and replacement. The costs thus incurred shall be to Buyer's account.</p>	<p>10.4 Jeśli taki brak lub uszkodzenie powstało z winy Nabywcy, Dostawca pomoże Nabywcy w dokonaniu naprawy lub wymiany. Poniesione w ten sposób koszty obciążają Kupującego.</p>
<p>10.5 Buyer and Supplier shall make every effort in carrying out their obligations according to Articles 10.3 and 10.4 so that the impact on the program of construction of the Production Line shall be minimised.</p>	<p>10. Kupujący i Dostawca dołożą wszelkich starań przy wykonywaniu swoich zobowiązań zgodnie z Artykułami 10.3 i 10.4, aby zminimalizować wpływ na program budowy Linii Produkcyjnej.</p>
<p>11. COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT</p>	<p>11. URUCHOMIENIE SPRZĘTU</p>
<p>11.1 Under normal circumstances, the period for Commissioning of the Equipment shall be [<i>expected duration</i>] from the completion of Erection during which period the Site Acceptance Testing shall be made.</p>	<p>11.1W normalnych okolicznościach Uruchomienie Sprzętu do eksploatacji będzie wynosiło [<i>przewidywany czas trwania</i>] od daty Montażu, podczas których zostaną przeprowadzone Testy SAT.</p>
<p>11.2 During the Commissioning, Buyer will make available sufficient maintenance, laboratory and testing facilities, skilled operating personnel as well Support Equipment and whatever else</p>	<p>11.2 Podczas Uruchomienia Kupujący</p>

	may be necessary for the correct operation of the plant.		udostępni wystarczające zaplecze konserwacyjne, laboratoryjne i testowe, wykwalifikowany personel obsługujący, a także Sprzęt Pomocniczy i wszelkie inne elementy niezbędne do prawidłowego działania zakładu.
11.3	During Commissioning, Supplier shall be responsible for the technical operation of the Production Line and will operate the technical process with its supervisory personnel together with the Buyer's operators. Buyer shall instruct its personnel diligently to observe all the instructions given by the Supplier's supervisory personnel. Buyer shall grant unlimited access to Supplier's technical personnel to the laboratory and testing facilities in order to take samples and make analysis tests.	11.3	Podczas rozruchu Dostawca będzie odpowiedzialny za techniczną obsługę Linii Produkcyjnej i będzie obsługiwał proces techniczny wraz ze swoim personelem nadzorującym oraz operatorami Nabywcy. Nabywca poleci swojemu personelowi sumienne przestrzeganie wszystkich instrukcji wydawanych przez personel nadzorczy Dostawcy. Kupujący zapewni personelowi technicznemu Dostawcy nieograniczony dostęp do laboratorium i urządzeń badawczych w celu pobierania próbek i przeprowadzania testów analitycznych.
12.	SITE ACCEPTANCE TESTING	12.	TESTY SAT
12.1	When Supplier considers that the Equipment is ready for Site Acceptance Testing, it shall notify Buyer in writing.	12.1.	Kiedy Dostawca uzna, że Urządzenie jest gotowe do Testów SAT, powiadomi o tym Kupującego na piśmie.
12.2	Site Acceptance Testing shall be carried out jointly by Buyer and Supplier in accordance with the performance test procedures agreed together with the Acceptance Criteria and in respect to matters not indicated in such document, in accordance with the standards and principles normally applied in test runs for similar kind. The Site Representatives shall draw up a protocol, which shall report all results of the tests and which shall be signed by both Site Representatives.	12.2	Testy SAT będą przeprowadzane wspólnie przez Kupującego i Dostawcę zgodnie z procedurami testów wydajności uzgodnione wraz z Kryteriami Akceptacji, a w odniesieniu do kwestii niewskazanych w takim dokumencie, zgodnie z normami i zasadami zwykle stosowanymi w testach podobnego rodzaju. Przedstawiciele Miejsca Instalacji

<p>12.3 If there is a disagreement between the Site Representatives about the successful completion of the Performance Testing, the Site Representative shall state their respective point of view in the protocol. Buyer is entitled to appoint a Mediator. The findings of the Mediator shall be binding upon the parties. Costs of the Mediator shall be born according to their findings.</p>	<p>sporządzą protokół, który będzie zawierał wszystkie wyniki testów i który zostanie podpisany przez obu Przedstawicieli Miejsca Instalacji.</p>
<p>12.4 If testing reveals that the Equipment does not meet the Acceptance Criteria, the Supplier will take the necessary and possible steps to correct the deviation. If the deviation is not insignificant, new Site Acceptance Testing will be carried out within a reasonable time at request of either party, with respect to the portion of the Equipment that did not meet the Acceptance Criteria.</p>	<p>12.3 W przypadku braku porozumienia pomiędzy Przedstawicielami Miejsca Instalacji co do pomyślnego zakończenia Testów SAT, Przedstawiciele Miejsca Instalacji przedstawia swój punkt widzenia w protokole. Kupujący jest uprawniony do wyznaczenia Mediatora. Ustalenia Mediatora będą wiążące dla stron. Koszty Mediatora zostaną poniesione zgodnie z jego ustaleniami.</p>
<p>12.5 If the failure pursuant to Article 12.4 is not due to Supplier's fault, Commissioning period shall be extended for the time established by Supplier for Buyer to make the requested improvements. During this extended period, Buyer shall continue to pay all costs of Supplier.</p>	<p>12.4. Jeśli testy wykażą, że Sprzęt nie spełnia Kryteriów Akceptacji, Dostawca podejmie niezbędne i możliwe kroki w celu skorygowania odchylenia. Jeśli odchylenie nie jest nieznaczne, na żądanie którejkolwiek ze stron w rozsądnym terminie zostaną przeprowadzone nowe Testy SAT w odniesieniu do części Sprzętu, która nie spełniła Kryteriów Akceptacji.</p>
<p>12.6 In the event the Acceptance Criteria still cannot be reached due to reasons that are not attributable to Supplier by the end of this extended period, Taking Over shall deem to have taken place.</p>	<p>12.5. Jeśli awaria, o której mowa w art. 12.4, nie jest spowodowana winą Dostawcy, okres przekazania do eksploatacji zostanie przedłużony o czas ustalony przez Dostawcę w celu wprowadzenia przez Kupującego wymaganych ulepszeń. W tym przedłużonym okresie Kupujący będzie ponosić wszystkie koszty Dostawcy.</p> <p>12.6 W przypadku, gdy Kryteria Akceptacji nadal nie mogą zostać osiągnięte z</p>

<p>12.7 After Taking Over of the Equipment as per the previous subparagraph, on the request of Buyer, Supplier will assist Buyer with the target to reach the Guaranteed Performance. Supplier will provide such assistance on a time and material basis, based on the current hourly rates of the Supplier. In addition Supplier will charge Buyer for the expenses it incurs.</p>	<p>przyczyn, których nie można przypisać Dostawcy przed upływem tego przedłużonego okresu, Przejęcie uznaje się za dokonane.</p>
<p>13 TAKING OVER</p>	<p>12.7. Po Przejęciu Sprzętu zgodnie z poprzednim akapitem, na żądanie Kupującego, Dostawca udzieli Kupującemu pomocy w osiągnięciu Gwarantowanej Wydajności. Dostawca zapewni taką pomoc w oparciu o czas i materiały, na podstawie aktualnych stawek godzinowych Dostawcy. Ponadto Dostawca obciąży Nabywcę kosztami poniesionych przez siebie wydatków.</p>
<p>13.1 Taking Over Date shall be<i>[please add fixed term]</i> and shall be binding upon the parties.</p>	<p>13 PRZEJĘCIE</p>
<p>13.2 The plant shall be deemed to have been taken over by Buyer at the time when the Site Acceptance Testing has shown that the plant can attain the Acceptance Criteria; 13.3 Upon Taking Over Supplier shall issue a Taking Over Certificate and submit it for signature to the Buyer.</p>	<p>13.1 Data Przejęcia zostanie ustalona na<i>[należy dodać ustalony termin]</i> i będzie wiążąca dla stron.</p>
<p>13.4 Minor deviations from the agreed Acceptance Criteria, that can be rectified by minor adjustments or additions and do not hinder the Equipment from being operated according to the Agreement, shall not constitute any due reason for not taking over the Equipment. Such deviations shall be considered a Defect under Article 19 and the provisions governing warranty shall apply.</p>	<p>13.2 Zakład uznaje się za przejęty przez Kupującego w momencie, gdy Testy SAT wykazały, że instalacja może spełnić Kryteria Akceptacji;</p>
<p>13.5 Until Equipment has been</p>	<p>13.3 Po Przejęciu Dostawca wystawi Świadcstwo Przejęcia i przedłoży je do podpisu Kupującemu.</p> <p>13.4. Niewielkie odchylenia od uzgodnionych Kryteriów Akceptacji, które mogą zostać skorygowane poprzez drobne korekty lub uzupełnienia i które nie utrudniają użytkowania Sprzętu zgodnie z Umową, nie stanowią uzasadnionego powodu do</p>

	taken over in accordance with Article 13.2, Buyer shall have no right to dispose of nor be entitled take the Equipment in operation without the written agreement of Supplier.		odmowy odbioru Sprzętu. Odchylenia takie uznaje się za Wadę zgodnie z art. 19 i stosuje się do nich przepisy dotyczące rękojmi.
14	SUPPLIER'S PERSONNEL AT SITE	13.5	Do momentu przejęcia Sprzętu zgodnie z art. 13.2 Kupujący nie ma prawa do dysponowania Sprzętem ani do jego uruchomienia bez pisemnej zgody Dostawcy.
14.1	Supplier will provide technical personnel for the performance of the activities indicated in Articles 10-12 and 18. The number of persons and the period of stay are indicated in Annex [X] . Supplier warrants that the manpower indicated above is sufficient, under normal conditions, for providing the services that are indicate in the Articles 10 -12. Should it appear necessary to provide Supplier's technical personnel at the Site for period of times which exceed those indicated in Annex [X] and to increase the number of Supplier's technical personnel, at Buyer's request, Supplier will make available such personnel, as far as available. To the extend the need of such additional manpower is due to reasons for which Supplier is not responsible, Buyer shall pay for each additional man/day of such day according to the current hourly rates and all the expenses. Such daily fees and expenses will be invoiced to Buyer and shall be paid by the latter within 60 days from the date of invoice.	14	PERSONEL DOSTAWCY NA MIEJSCU
14.2	Travel expenses of Supplier's	14.1	Dostawca zapewni personel techniczny do wykonania działań wskazanych w Artykułach 10-12 i 18. Liczba osób i okres pobytu są wskazane w Załączniku [X] . Dostawca gwarantuje, że wskazana powyżej siła robocza jest wystarczająca, w normalnych warunkach, do świadczenia usług wskazanych w Artykułach 10-12. Jeżeli okaże się konieczne zapewnienie personelu technicznego Dostawcy w Zakładzie na okres przekraczający okresy wskazane w Załączniku [X] oraz zwiększenie liczby personelu technicznego Dostawcy, na żądanie Nabywcy Dostawca udostępni taki personel w miarę jego dostępności. W zakresie, w jakim potrzeba takiej dodatkowej siły roboczej wynika z przyczyn, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności, Nabywca zapłaci za każdego dodatkowego pracownika/dzień takiego dnia zgodnie z obowiązującymi

<p>personnel from the Supplier's business place to the Site will be for Supplier's account as well as local travel expenses and living expenses in country of the Site.</p>	<p>stawkami godzinowymi oraz wszelkimi wydatkami. Takie dzienne opłaty i wydatki zostaną zafakturowane Kupującemu i zostaną przez niego zapłacone w ciągu 60 dni od daty wystawienia faktury.</p>
<p>15. SCOPE OF BUYER'S WORK AND DUTY TO COOPERATE</p>	<p>14.2 Koszty podróży personelu Dostawcy z miejsca prowadzenia działalności Dostawcy do Zakładu będą pokrywane przez Dostawcę, podobnie jak koszty podróży lokalnych i koszty utrzymania w kraju Zakładu.</p>
<p>15.1 Upon signature of this Agreement, latest within the term set out in the Time Schedule, Buyer shall supply to Supplier the definitive data and information requested in writing by the Project Representative, which is necessary for the design and layout of the Equipment.</p>	<p>15. ZAKRES PRAC KUPUJĄCEGO I OBOWIĄZEK WSPÓŁPRACY</p>
<p>15.2 Buyer shall be responsible for the working conditions and for maintaining order at the Site, and for care, custody, safekeeping and insurance of the Equipment and all other goods which are at the Site.</p>	<p>15.1. Po podpisaniu niniejszej Umowy, najpóźniej w terminie określonym w Harmonogramie, Kupujący dostarczy Dostawcy ostateczne dane i informacje wymagane na piśmie przez Przedstawiciela Projektu, które są niezbędne do zaprojektowania i rozmieszczenia Urządzeń.</p>
<p>15.3 Buyer shall provide all civil works, including but not limited to buildings, roads, foundations. Buyer shall bear sole responsibility to ensure that the building satisfies the requirements for the Equipment to be erected therein.</p>	<p>15.2. Kupujący będzie odpowiedzialny za warunki pracy i utrzymanie porządku w Miejscu Instalacji, a także za opiekę, przechowywanie i ubezpieczenie Sprzętu i wszystkich innych towarów znajdujących się w Miejscu Instalacji.</p>
<p>15.4 Buyer shall deliver Support Equipment and sufficient skilled personnel necessary for Erection, , Commissioning and Site Acceptance Testing.</p>	<p>15.3. Kupujący zapewni wszelkie prace budowlane, w tym między innymi budynki, drogi, fundamenty. Kupujący ponosi wyłączną odpowiedzialność za zapewnienie, że budynek spełnia wymagania dla Sprzętu, który ma być w nim zainstalowany.</p>
<p>15.5 Buyer shall provide Supplier with the necessary raw material for Pre-</p>	

Commissioning, Commissioning and Site Acceptance Testing.	
15.6 Buyer shall take all reasonable measures to assist the Supplier in performing its obligations under this Agreement.	15.4. Kupujący dostarczy Sprzęt Pomocniczy oraz wystarczającą liczbę wykwalifikowanego personelu niezbędnego do montażu, Uruchomienia i Testów SAT.
15.7 The Buyer, shall at the Supplier's request, assist Supplier to obtain all other permits and licensees and other authorisations required in the country of the Site.	15.5 Kupujący dostarczy Dostawcy niezbędne surowce do Odbioru Wstępnego, Uruchomienia i Testów SAT.
15.8 In the event that, for any reason, Buyer does not fulfil its obligations to cooperate as set forth under this Article 15 within the agreed terms, the Time Schedule shall be adjusted accordingly and all binding terms shall be postponed accordingly. Any claim of Supplier for compensation of additional costs caused by the extension are excluded.	15.6 Kupujący podejmie wszelkie uzasadnione środki, aby pomóc Dostawcy w wykonywaniu jego zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
	15.7 Kupujący, na żądanie Dostawcy, pomoże Dostawcy uzyskać wszelkie inne zezwolenia i licencje oraz inne upoważnienia wymagane w kraju, w którym znajduje się Zakład.
16. FORCE MAJEURE	15.8 W przypadku, gdy z jakiegokolwiek powodu Kupujący nie wypełni swoich zobowiązań do współpracy określonych w niniejszym Artykule 15 w uzgodnionych terminach, Harmonogram zostanie odpowiednio dostosowany, a wszystkie wiążące warunki zostaną odpowiednio przesunięte. Wszelkie roszczenia Dostawcy o rekompensatę dodatkowych kosztów spowodowanych przedłużeniem są wykluczone.
16.1 Either party shall be entitled to suspend performance of its obligations under this Agreement without any liability to the extent that such performance is impeded by force majeure events. A force majeure event means an event that was not foreseeable by the affected party at the time of execution of this Agreement, is unavoidable and outside the reasonable control of the affected Party (or H+S Affiliate), provided that it cannot overcome such event	16. SIŁA WYŻSZA
	16.1 Każda ze stron będzie uprawniona do zawieszenia wykonywania swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności w zakresie, w jakim takie wykonanie jest utrudnione przez zdarzenia siły wyższej. Zdarzenie siły wyższej

<p>despite all reasonable efforts.</p>	
<p>16.2 The Party claiming to be affected by a force majeure event shall notify the other Party in writing without delay on the intervention and on the cessation of a force majeure event.</p>	<p>oznacza zdarzenie, które nie było możliwe do przewidzenia przez stronę dotkniętą w momencie zawarcia niniejszej Umowy, jest nieuniknione i poza rozsądną kontrolą strony dotkniętej (lub Podmiotu Powiązanego H+S), pod warunkiem, że nie może ona przewyciężyć takiego zdarzenia pomimo wszelkich uzasadnionych wysiłków.</p>
<p>16.3 Where the duration of force majeure exceeds 6 (six) months, the parties shall agree upon necessary measures taking into account the stage of the project.</p>	<p>16.2 Strona, która twierdzi, że została dotknięta działaniem siły wyższej, niezwłocznie powiadamia drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu i ustaniu działania siły wyższej.</p>
<p>17. AMENDMENTS</p>	<p>16.3 W przypadku, gdy czas trwania siły wyższej przekracza 6 (sześć) miesięcy, strony uzgodnią niezbędne środki, biorąc pod uwagę etap projektu.</p>
<p>17.1 Supplier is entitled until Taking Over to make any modification or addition to the Equipment, which does not affect the specifications of the Equipment, its Acceptance Criteria and the Time Schedule. In the event Supplier intends to execute such non-substantial amendment, it shall notify Buyer of the intended modification and its advantages. Buyer shall not object unreasonably the proposed modification.</p>	<p>17. ZMIANY</p> <p>17.1. Dostawca jest uprawniony do momentu Przejęcia do dokonywania wszelkich modyfikacji lub uzupełnień Sprzętu, które nie mają wpływu na specyfikację Sprzętu, jego Kryteria Akceptacji i Harmonogram. W przypadku, gdy Dostawca zamierza dokonać takiej nieistotnej zmiany, powiadomi Kupującego o zamierzonej zmianie i jej zaletach. Nabywca nie może bezzasadnie sprzeciwiać się proponowanej zmianie.</p>
<p>17.2 Supplier will advise Buyer immediately of new technical developments and improvements in connection with the Equipment and inform the Buyer of impact that the implementation of such improvement may have on the Time Schedule and Contract Price. Buyer is entitled to request delivery of improved</p>	<p>17.2. Dostawca niezwłocznie powiadomi Kupującego o nowych rozwiązaniach technicznych i ulepszeniach związanych ze</p>

<p>contractual products on the condition that the necessary changes may be found suitable and possible to implement and that the parties have renegotiated Contract Price and delivery terms.</p>	<p>Sprzętem oraz poinformuje Kupującego o wpływie, jaki wdrożenie takich ulepszeń może mieć na Harmonogram i Cenę Umowną. Kupujący jest uprawniony do żądania dostawy ulepszonych produktów objętych umową pod warunkiem, że niezbędne zmiany zostaną uznane za odpowiednie i możliwe do wdrożenia oraz że strony renegotjowały Cenę Kontraktową i warunki dostawy.</p>
<p>17.3 Buyer may, in reasonable time, request in writing technical modifications as well as modifications to drawings, specifications, product descriptions, etc. As soon as possible Supplier shall inform Buyer of the impact on the Contract Price and terms of performances. Buyer shall decide to accept or reject the amended offer within 10 days after receipt . If not otherwise agreed, Supplier will stop the execution of its services according to the Contract until a decision has been taken by Buyer and planning and fees have been accordingly adjusted.</p>	<p>17.3. Nabywca może, w rozsądnym terminie, zażądać na piśmie modyfikacji technicznych, jak również modyfikacji rysunków, specyfikacji, opisów produktów itp. Dostawca jak najszybciej poinformuje Nabywcę o ich wpływie na Cenę Kontraktową i warunki świadczenia usług. Nabywca podejmie decyzję o przyjęciu lub odrzuceniu zmienionej oferty w ciągu 10 dni od jej otrzymania. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, Dostawca wstrzyma realizację swoich usług zgodnie z Umową do czasu podjęcia decyzji przez Nabywcę i odpowiedniego dostosowania planowania i opłat.</p>
<p>18. TRAINING</p>	<p>18. SZKOLENIE</p>
<p>18.1 Training shall be executed during Erection and Commissioning. The Seller shall bear all expenses related to the training except costs for persons employed by the Buyer.</p>	<p>18.1. Szkolenie zostanie przeprowadzone podczas Montażu i Rozruchu. Sprzedający poniesie wszelkie koszty związane ze szkoleniem, z wyjątkiem kosztów osób zatrudnionych przez Kupującego.</p>
<p>19. WARRANTY, LIABILITY FOR DEFECTS</p>	<p>19. GWARANCJA,</p>
<p>19.1 The Supplier warrants that the Equipment is free from defects in design, material and workmanship and is suitable both for its customary use and also for the intended purpose according to this</p>	

<p>Agreement. The Seller warrants in particular that the Equipment complies to the specifications set forth in Annex [X] and to general scientific and technical rules. Furthermore, the Seller guarantees that the Equipment complies with all EU standards and the safety, environmental and other regulations which have to be observed for its use as well as all those standards and regulations applicable at the Site.</p> <p>19.2 The warranty period is of [X] months, irrespective of the operating time of the items supplied. It commences on [X].</p> <p>19.3 Parts replaced or repaired under warranty are subject to the same warranty from the Seller, for a period of [X] months after repair or replacement has been effected.</p> <p>19.4 The liability of the Supplier does not extend to Defects caused by circumstances for which Supplier is not responsible, such as but not limited to improper or insufficient maintenance or incorrect operation, improper operating conditions not in accordance to the Agreement, failure to store the Equipment or other materials appropriately, excessive stress, unsuitable operating materials, use of unsuitable raw materials, chemical or electrolytic effects, fluctuations in voltage and current, repairs and modifications made without</p>	<p>ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY</p> <p>19.1 Dostawca gwarantuje, że Sprzęt jest wolny od wad projektowych, materiałowych i wykonawczych oraz nadaje się zarówno do zwyczajowego użytku, jak i do zamierzonego celu zgodnie z niniejszą Umową. Sprzedający gwarantuje w szczególności, że Sprzęt jest zgodny ze specyfikacjami określonymi w Załączniku [X] oraz z ogólnymi zasadami naukowymi i technicznymi. Ponadto Sprzedający gwarantuje, że Sprzęt jest zgodny ze wszystkimi normami UE oraz przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa, ochrony środowiska i innymi przepisami, których należy przestrzegać przy jego użytkowaniu, a także wszystkimi normami i przepisami obowiązującymi w Zakładzie.</p> <p>19.2 Okres gwarancji wynosi [X], niezależnie od czasu eksploatacji dostarczonych elementów. Rozpoczyna się on w dniu [X]</p> <p>19.3 Części wymienione lub naprawione w ramach gwarancji podlegają takiej samej gwarancji Sprzedawcy przez okres [X] miesięcy od dokonania naprawy lub wymiany.</p> <p>19.4 Odpowiedzialność Dostawcy nie obejmuje Wad spowodowanych okolicznościami, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności, takimi jak między innymi niewłaściwa lub niewystarczająca konserwacja lub nieprawidłowa obsługa, niewłaściwe warunki eksploatacji niezgodne z Umową, niewłaściwe przechowywanie Sprzętu lub innych materiałów, nadmierne obciążenie, nieodpowiednie materiały eksploatacyjne, użycie</p>
---	---

	Supplier's written consent, repairs and modifications carried out improperly by the Buyer, non-use of original spare parts or normal wear and tear.		nieodpowiednich surowców, działanie chemiczne lub elektrolityczne, wahania napięcia i natężenia prądu, naprawy i modyfikacje dokonane bez pisemnej zgody Dostawcy, naprawy i modyfikacje przeprowadzone niewłaściwie przez Nabywcę, nieużywanie oryginalnych części zamiennych lub normalne zużycie.
19.5	Defects shall be notified in writing by Buyer without undue delay after the Defect has appeared including a description of the type and extend of the Defect.	19.5.	Wady będą zgłaszane przez Kupującego na piśmie bez zbędnej zwłoki po ujawnieniu się Wady, wraz z opisem rodzaju i zakresu Wady.
19.6.	Upon receipt of Buyer's written notification, Supplier undertakes to repair or replace as quickly as possible, at its option and expense, all Defects of the Equipment. Buyer is obliged to provide Supplier with all necessary support in exporting the part of the Equipment to be repaired or replaced and in importing the replacement delivery or the repaired part of the Equipment. If not otherwise mutually agreed the time limit for rectification or repair shall not exceed 2 days. If this deadline is exceeded, due to Supplier fault, Purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty in the amount of [X] for each day of delay, but not more than [X%] of the net price. The parties may negotiate and agree separately upon a Service Level Agreement for Support and Maintenance.	19.6.	Po otrzymaniu pisemnego powiadomienia od Nabywcy Dostawca zobowiązuje się do jak najszybszej naprawy lub wymiany, według własnego uznania i na własny koszt, wszystkich Wad Urządzeń. Kupujący jest zobowiązany zapewnić Dostawcy wszelką niezbędną pomoc w eksporcie części Urządzenia, która ma zostać naprawiona lub wymieniona, oraz w imporcie dostawy zastępczej lub naprawionej części Urządzenia. Jeśli nie uzgodniono inaczej termin na usunięcie wady lub naprawę nie może być dłuższy niż 2 dni. Po przekroczeniu tego terminu z winy Dostawcy, Kupujący będzie uprawniony do naliczenia kary umownej w wysokości [X] Euro za każdy dzień opóźnienia, ale nie więcej niż [X]% wartości ceny netto. Strony mogą negocjować i uzgodnić oddzielną Umowę gwarantowanym poziomie usług w zakresie wsparcia i konserwacji.
19.7	If not otherwise agreed, deliveries and services rendered by sub-contractors under this Agreement shall be subject to Supplier's warranty according to this Article.	19.7	O ile nie uzgodniono inaczej,

<p>20. PRODUCT LIABILITY</p> <p>20.1 The Seller shall be liable for personal injury or property damage caused by the Equipment (Product Liability).</p> <p>20.2 Supplier shall indemnify and hold harmless the Buyer, its officers, directors, employees or insurers from and against any and all claims, losses, liabilities, suits, judgments, expenses and costs (including attorney's fees) or the like brought or started by a third party in any way connected with the death of or injury to any person whomsoever, or loss of or damages to any property of any when arising out of or having its origin in the acts or omissions of the party in the Equipment.</p> <p>20.3 Supplier warrants to have in place upon signature of this Agreement and to maintain an employers' and product liability insurance which covers the risks arising from liability and the exemption of the Buyer at least of 10 Mio EURO pro year. Buyer herewith confirms to have an equivalent insurance coverage for damages resulting from its manufacturing equipment.</p> <p>20.4 The Buyer shall immediately inform the Seller of all injury and damage caused by the Equipment.</p>	<p>dostawy i usługi świadczone przez podwykonawców na podstawie niniejszej Umowy podlegają gwarancji Dostawcy zgodnie z niniejszym artykułem.</p> <p>20. ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA PRODUKT</p> <p>20.1 Dostawca ponosi odpowiedzialność za obrażenia ciała lub szkody majątkowe spowodowane przez Sprzęt (odpowiedzialność za produkt).</p> <p>20.2. Dostawca zabezpieczy Kupującego, jego członków zarządu, dyrektorów, pracowników lub ubezpieczycieli przed wszelkimi roszczeniami, stratami, zobowiązaniami, pozwami, wyrokami, wydatkami i kosztami (w tym honorariami adwokackimi) lub podobnymi roszczeniami wniesionymi lub wszczętymi przez stronę trzecią w jakikolwiek sposób związanymi ze śmiercią lub obrażeniami ciała jakiejkolwiek osoby lub utratą lub uszkodzeniem jakiegokolwiek mienia, wynikającymi z działań lub zaniechań strony w Sprzęcie lub mającymi swoje źródło w takich działaniach lub zaniechaniach.</p> <p>20.3. Dostawca gwarantuje, że w momencie podpisania niniejszej Umowy będzie posiadał i utrzymywał ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej pracodawcy i ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej za produkt, które obejmuje ryzyko wynikające z odpowiedzialności i zwolnienia Kupującego w wysokości co najmniej 10 mln EUR rocznie. Kupujący niniejszym potwierdza posiadanie równoważnego ubezpieczenia od</p>
---	---

20.5	The Equipment shall be CE-approved at the time of delivery.		szkód wynikających z jego sprzętu produkcyjnego.
21. Maintenance and Spare Parts		20.4	Kupujący niezwłocznie poinformuje Sprzedającego o wszelkich obrażeniach i szkodach spowodowanych przez Sprzęt.
21.1	The Supplier undertakes to repair the Equipment for at least fifteen (15) years after acceptance of the Equipment.	20.5	Sprzęt będzie posiadał homologację CE w momencie dostawy.
21.2	During a period of fifteen (15) years from final acceptance of the Equipment, the Seller guarantees to the Buyer to furnish it with spare parts as well as to render any documents necessary for service, such as plans, piece lists, etc.. The prices of spare parts will be revised annually by the parties as far as necessary.	21. Konserwacja i części zamienne	
21.3	If key components are not manufactured by the Supplier itself, but are procured from sub-contractors, these sources of supply must be disclosed and the parts specified in such a way that they can be reordered from the subcontractors. The parties may agree to deposit such information in escrow and define in the separate escrow agreement the condition of release. The Supplier shall bear the cost of the escrow.	21.1	Dostawca zobowiązuje się do naprawy Sprzętu przez okres co najmniej piętnastu (15) lat od przyjęcia Sprzętu.
21.4	When Supplier or its sub-supplier discontinue production of key components, the Supplier is obliged to immediately inform the Buyer. The Seller undertakes to make necessary development work	21.2	W okresie piętnastu (15) lat od odbioru końcowego Sprzętu, Sprzedający gwarantuje Kupującemu dostarczenie części zamiennych, jak również dostarczenie wszelkich dokumentów niezbędnych do obsługi, takich jak plany, listy części itp. Ceny części zamiennych będą w razie potrzeby corocznie korygowane przez strony.
		21.3.	Jeśli kluczowe komponenty nie są produkowane przez Dostawcę samodzielnie, lecz nabywa je od podwykonawców, należy ujawnić te źródła dostaw i określić części w taki sposób, aby można je było ponownie zamówić u podwykonawców. Strony mogą uzgodnić zdeponowanie takich informacji w depozycie i określić w odrębnej umowie depozytowej warunek ich zwolnienia. Dostawca ponosi koszty depozytu.
		21.4.	W przypadku zaprzestania produkcji kluczowych komponentów przez

<p>at its own cost or to look for alternative suppliers. As long as Seller provides Buyer with an solution for sourcing spare parts for the Equipment, the obligations set forth in Article 21.1 shall not be considered as breached.</p>	<p>Dostawcę lub jego poddostawcę, Dostawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania o tym Kupującego. Sprzedający zobowiązuje się wykonać niezbędne prace rozwojowe na własny koszt lub poszukać alternatywnych dostawców. Dopóki Sprzedający zapewnia Kupującemu rozwiązanie w zakresie pozyskiwania części zamiennych do Sprzętu, zobowiązania określone w art. 21.1 nie będą uznawane za naruszone.</p>
<p>22 NON-DISCLOSURE OBLIGATION</p> <p>22.1 Each party agrees not to disclose to any third parties, without the prior written consent of the disclosing party, Confidential Information received from the disclosing party and to use Confidential Information received from the disclosing party solely for the purposes of this Agreement and for the operation and maintenance of the Equipment.</p> <p>22.2 The provision of this Article shall survive any expiration of this Agreement and will continue for a period of ten (10) years from the completion of Erection.</p>	<p>22 ZOBOWIĄZANIE DO ZACHOWANIA POUFNOŚCI</p> <p>22.1. Każda ze stron zobowiązuje się nie ujawniać osobom trzecim, bez uprzedniej pisemnej zgody strony ujawniającej, Informacji Poufnych otrzymanych od strony ujawniającej oraz wykorzystywać Informacje Poufne otrzymane od strony ujawniającej wyłącznie do celów niniejszej Umowy oraz do obsługi i konserwacji Sprzętu.</p>
<p>23. INTELLECTUAL PROPRETY RIGHTS</p> <p>23.1 The Supplier acknowledges and agrees that the Equipment scope of supply of this Agreement needs customization and as such is not standard Equipment of Supplier and that during the technical exchanges the parties may generate intellectual property rights (IPR). Therefore the parties</p>	<p>22.2 Postanowienia niniejszego Artykułu pozostają w mocy po wygaśnięciu niniejszej Umowy i będą obowiązywać przez okres dziesięciu (10) lat od zakończenia Montażu.</p> <p>23. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ</p> <p>23.1. Dostawca przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że zakres dostawy sprzętu objętego niniejszą umową</p>

<p>agree that IPR shall be allocated as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Each party retains ownership of its Background IPR; - Foreground IPR in connection with parts of the Equipment shall be the property of the Supplier - Foreground IPR in connection with manufacturing processes and the products to be manufactured by the Equipment shall be the property of the Buyer. - In the event the parties cannot agree upon the allocation of IPR rights, the concerned IPR shall be joint property. <p>23.2 Supplier is responsible for ensuring according to its best knowledge that the Equipment being supplied does not infringe patent rights of third parties in the country of the Site. Supplier is entitled to defend itself against or otherwise settle alleged claims by third parties in or out of court in any appropriate manner. If required, Buyer shall grant to Supplier power of attorney for this purpose and provide it with all the necessary support.</p>	<p>wymaga dostosowania i jako taki nie jest standardowym sprzętem Dostawcy oraz że podczas wymiany technicznej strony mogą generować prawa własności intelektualnej (IPR). W związku z tym strony uzgadniają, że prawa własności intelektualnej zostaną przydzielone w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Każda ze stron zachowuje prawo własności do swoich istniejących praw własności intelektualnej; - Nowe prawa własności intelektualnej związane z częściami Sprzętu będą własnością Dostawcy; - Nowe prawa własności intelektualnej związane z procesami produkcyjnymi i produktami, które mają być wytwarzane przy użyciu Sprzętu, stanowią własność Nabywcy. - W przypadku, gdy strony nie mogą dojść do porozumienia w sprawie przydziału praw własności intelektualnej, przedmiotowe prawa własności intelektualnej stanowią wspólną własność. <p>23.2 Dostawca jest odpowiedzialny za zapewnienie, zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą, że dostarczany Sprzęt nie narusza praw patentowych osób trzecich w kraju, w którym znajduje się Lokalizacja. Dostawca jest uprawniony do obrony przed domniemanymi roszczeniami osób trzecich w sądzie lub poza nim w dowolny odpowiedni sposób. W razie potrzeby Nabywca udzieli w tym celu Dostawcy pełnomocnictwa i zapewni mu wszelkie niezbędne wsparcie.</p>
<p>24. THIRD PARTIES SOFTWARE</p> <p>24.1 Supplier warrants to have the necessary licence to distribute third parties software used for operation of the Equipment. Software used for operation of the Equipment shall comply with the latest state of art as far as cyber security is</p>	<p>24. OPROGRAMOWANIE STRON TRZECICH</p>

<p>concerned and to any applicable cyber resilience standards.</p>	
<p>24.2 Supplier grants Buyer a nonexclusive, non-transferable and royalty free licence to use third party software for operation of the Equipment.</p>	<p>24.1 Dostawca gwarantuje, że posiada niezbędną licencję na dystrybucję oprogramowania stron trzecich wykorzystywanego do obsługi Sprzętu. Oprogramowanie wykorzystywane do obsługi Sprzętu musi być zgodne z najnowszym stanem wiedzy w zakresie cyberbezpieczeństwa oraz wszelkimi obowiązującymi standardami odporności cyfrowej.</p>
<p>25. TAXES AND DUTIES</p> <p>All taxes in connection with and in the execution of this Contract to be levied in the country of the Site shall be paid by Buyer. All taxes in connection with and in the execution of this Contract to be levied outside the country of the Site shall be paid by Supplier.</p>	<p>24.2 Dostawca udziela Nabywcy niewyłącznej, nieprzenoszalnej i nieodpłatnej licencji na korzystanie z oprogramowania stron trzecich do obsługi Sprzętu.</p>
<p>26. CORPORATE RESPONSIBILITY</p> <p>26.1 Supplier shall at all times during the term of this Agreement comply with the latest effective version of HUBER+SUHNER Supplier Code of Conduct which is published at www.hubersuhner.com/Services/Supplier Information and which shall be an integral part of this Agreement. Supplier may ask a written copy to Buyer at any time.</p> <p>26.2 Supplier shall ensure, through suitable measures, that Supplier's employees are familiar and observe the requirements of HUBER+SUHNER Supplier</p>	<p>25. PODATKI I CŁA</p> <p>Wszelkie podatki związane z niniejszą Umową i związane z jej wykonaniem, które mają zostać nałożone w kraju, w którym znajduje się Zakład, zostaną zapłacone przez Kupującego. Wszelkie podatki związane z niniejszą Umową i związane z jej wykonaniem, które zostaną pobrane poza krajem Zakładu, zostaną zapłacone przez Dostawcę.</p> <p>26. ODPOWIEDZIALNOŚĆ KORPORACYJNA</p> <p>26.1 Dostawca będzie przez cały czas obowiązywania niniejszej Umowy przestrzegać najnowszej obowiązującej wersji Kodeksu Postępowania Dostawców HUBER+SUHNER, opublikowanego na stronie www.hubersuhner.com/Services/Supplier Information i stanowiącego integralną część niniejszej Umowy. Dostawca może w każdej chwili zwrócić się do Nabywcy o pisemną</p>

<p>26.3 Code of Conduct. Supplier undertakes to communicate and pass the requirement if the HUBER+SUHNER Supplier Code of Conduct to its own suppliers, subcontractors and service providers in an effective manner when placing orders that are relevant to Buyer and to demand that these third parties comply with it accordingly. In the event of a rejection or noncompliance Supplier shall inform H+S without delay.</p> <p>26.4 Supplier acknowledges that compliance with the Supplier Code of Conduct is a fundamental prerequisite of Supplier's business relationship with Buyer. When requested by Buyer Supplier will respond to compliance self-assessment questionnaires in the form as requested by Buyer and will allow Buyer or third parties appointed by Buyer to execute compliance on-site audits at business hours mutually agreed between Supplier and Buyer.</p> <p>26.5 Lack of cooperation, failure to address severe violations of the requirements of HUBER+SUHNER Supplier Code of Conduct by the Supplier and its supply chain, non-timely implementation of necessary action plans agreed between the parties, is considered as a fundamental breach of this Agreement by the Supplier and entitles H+S to immediately terminate this Agreement according to</p>	<p>kopię.</p> <p>26.2. Dostawca zapewni, za pomocą odpowiednich środków, aby pracownicy Dostawcy znali i przestrzegali wymogów Kodeksu Postępowania Dostawcy HUBER+SUHNER.</p> <p>26.3. Dostawca zobowiązuje się do przekazania i przekazania wymogu Kodeksu Postępowania Dostawców HUBER+SUHNER swoim własnym dostawcom, podwykonawcom i usługodawcom w skuteczny sposób przy składaniu zamówień istotnych dla Nabywcy oraz do żądania, aby te osoby trzecie odpowiednio go przestrzegały. W przypadku odrzucenia lub niezgodności Dostawca niezwłocznie poinformuje H+S.</p> <p>26.4. Dostawca przyjmuje do wiadomości, że przestrzeganie Kodeksu Postępowania Dostawcy jest podstawowym warunkiem relacji biznesowych Dostawcy z Kupującym. Na żądanie Nabywcy Dostawca odpowie na kwestionariusze samooceny zgodności w formie wymaganej przez Nabywcę i umożliwi Nabywcy lub osobom trzecim wyznaczonym przez Nabywcę przeprowadzenie audytów zgodności na miejscu w godzinach pracy uzgodnionych wspólnie przez Dostawcę i Nabywcę.</p> <p>26.5. Brak współpracy, nieuwzględnienie naruszeń wymogów Kodeksu postępowania dostawców HUBER+SUHNER przez Dostawcę i jego łańcuch dostaw, nieterminowe wdrożenie</p>
---	--

<p>Article 30.2.</p> <p>27. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION</p> <p>27.1 This Agreement is governed exclusively by substantive law of Poland without giving effect to conflict of law principles.</p> <p>27.2 For any disputes arising out of or related to this Agreement including its validity, the parties consent to the jurisdiction and to the venue of the competent courts relevant for the seat of the Buyer.</p> <p>28. NON COMPETITION</p> <p>Supplier undertakes neither to perform development work for or together with competitors of Buyer for the manufacture of [XXX] nor to sell the same or similar Equipment or the know-how on which it is based to competitors of Buyer or other third parties during the period of validity of this Agreement and also for [X] years after its completion/termination.</p> <p>29. ESCROW AGREEMENT</p> <p>29.1 In order to safeguard Buyers interest in having a satisfactory supply of the Equipment as well as Buyers intention to use the Equipment for an indefinite time, after execution of this Agreement and at the latest before delivery of the Equipment, Seller will put in escrow with a reputable and established law firm acceptable to Buyer all the necessary documentation required for manufacture and maintenance of the</p>	<p>niezbędnych planów działania uzgodnionych między stronami, uznaje się za podstawowe naruszenie niniejszej Umowy przez Dostawcę i uprawnia H+S do natychmiastowego rozwiązania niniejszej Umowy zgodnie z art. 30.2.</p> <p>27. PRAWO WŁAŚCIWE I JURYSDYKCJA</p> <p>27.1 Niniejsza Umowa podlega wyłącznie prawu polskiemu materialnemu bez stosowania norm kolizyjnych.</p> <p>27.2 W przypadku wszelkich sporów wynikających z niniejszej Umowy lub z nią związanych, w tym jej ważności, strony wyrażają zgodę na jurysdykcję i właściwość miejscową właściwych powszechnych sądów dla siedziby Kupującego.</p> <p>28. ZAKAZ KONKURENCJI</p> <p>Dostawca zobowiązuje się nie prowadzić prac rozwojowych na rzecz lub wspólnie z konkurentami Nabywcy w zakresie produkcji [XXX] ani nie sprzedawać takiego samego lub podobnego Urządzenia lub know-how, na którym jest ono oparte, konkurentom Nabywcy lub innym osobom trzecim w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, a także przez [X] lat po jej zakończeniu/rozwiązaniu.</p> <p>29. UMOWA DEPOZYTOWA</p> <p>29.1 W celu zabezpieczenia interesów Kupującego w zakresie zadowalającej jakości dostawy Sprzętu, jak również zamiaru</p>
---	---

<p>Equipment and spare parts, as well as for maintenance of software supplied together with the Equipment. The procedure of release shall be mutually agreed in good faith in a separate escrow agreement.</p>	
<p>30. EFFECTIVENESS, TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>	
<p>30.1 This Agreement shall become effective with its signature.</p>	
<p>30.2 This Agreement can be terminated prematurely by either party in writing with immediate effect for good cause, without giving any prior notice of termination at any time. In particular, a party is entitled, but not only then, to terminate the Agreement for good cause (i) if the other Party or one of its Affiliates, which are bound by this Agreement, has infringed or circumvented a contractual obligation and has not remedied the breach of agreement or replaced any resulting losses within a time limit of 30 days, despite written reminder, or (ii) the other Party or one of its Affiliates, which are bound by this Agreement, is declared bankrupt, goes into liquidation or for any other reason can be assumed to have become insolvent.</p>	<p>Kupującego korzystania ze Sprzętu przez czas nieokreślony, po zawarciu niniejszej Umowy, a najpóźniej przed dostawą Sprzętu, Sprzedający złoży w depozycie w renomowanej i uznanej firmie prawniczej, akceptowanej przez Kupującego całą niezbędną dokumentację wymaganą do produkcji i konserwacji Sprzętu i części zamiennych, jak również do konserwacji oprogramowania dostarczonego wraz ze Sprzętem. Procedura wydania zostanie wspólnie uzgodniona w dobrej wierze w odrębnej umowie powierniczej.</p>
<p>30.3 This Agreement can be terminated by the Buyer with immediate effect if Taking Over has still not been occurred after X weeks of</p>	<p>30. SKUTECZNOŚĆ, ROZWIĄZANIE UMOWY</p> <p>30.1 Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania.</p> <p>30.2 Niniejsza Umowa może zostać przedterminowo rozwiązana przez każdą ze stron w formie pisemnej ze skutkiem natychmiastowym z ważnego powodu, bez konieczności wcześniejszego wypowiedzenia w dowolnym momencie. W szczególności, strona jest uprawniona, ale nie tylko wtedy, do rozwiązania Umowy z ważnego powodu (i) jeżeli druga Strona lub jeden z jej Podmiotów Powiązanych, które są związane niniejszą Umową, naruszyły lub ominęły zobowiązanie umowne i nie naprawiły naruszenia umowy lub nie zrekomensowały wszelkich wynikających z tego strat w terminie 30 dni, pomimo pisemnego upomnienia, lub (ii) druga Strona lub jeden z jej</p>

<p>delay due to Supplier's default. In such event, Buyer has the right to return the Equipment to the Supplier against return of [X] of the Purchase Price. Except claims for contractual penalties, all further claims for damages are excluded.</p>	<p>Podmiotów Powiązanych, które są związane niniejszą Umową, ogłosi upadłość, zostanie postawiony w stan likwidacji lub z jakiegokolwiek innego powodu można założyć, że stał się niewypłacalny.</p>
<p>31. MISCELLANEOUS</p> <p>31.1 This Agreement and its Attachments constitutes the entire agreement of the parties and supersedes all prior and contemporaneous agreements, understandings, negotiations and discussions between the parties, oral and written, with respect to the sale of the Equipment and connected services.</p> <p>31.2 If any provision of this Agreement is for any reason declared invalid or unenforceable, then the same shall not affect the validity of the other provisions of this Agreement. The parties agree to replace such provisions with provisions, which will as closely as possible reflect the original intention of the parties.</p> <p>31.3 All amendments, supplements, and alterations to the Agreement and its Annexes shall be made in written form and signed by the authorised representatives of both parties, and they shall form integral parts of this Agreement. Excluded from the formal requirement of the written form are amendments done to those documents that</p>	<p>30.3. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Kupującego ze skutkiem natychmiastowym, w razie nie nastąpienia Przejęcia po [X] tygodniach opóźnienia, z powodu zwłoki Dostawcy. W takim przypadku Nabywca ma prawo do zwrotu Urządzenia Dostawcy, wraz ze zwrotem [X] Ceny Zakupu. Z wyjątkiem roszczeń z tytułu kar umownych, wszelkie dalsze roszczenia odszkodowawcze są wyłączone.</p> <p>31. RÓŻNE</p> <p>31.1 Niniejsza Umowa i jej Załączniki stanowią całość porozumienia stron i zastępują wszystkie wcześniejsze i równoczesne umowy, porozumienia, negocjacje i dyskusje między stronami, ustne i pisemne, w odniesieniu do sprzedaży Sprzętu i powiązanych usług.</p> <p>31.2. Jeśli jakiegokolwiek postanowienie niniejszej Umowy zostanie z jakiegokolwiek powodu uznane za nieważne lub niewykonalne, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień niniejszej Umowy. Strony zgadzają się zastąpić takie postanowienia postanowieniami, które będą jak najwierniej odzwierciedlać pierwotną intencję stron.</p>

<p>are applicable in the latest version and which can be downloaded by Supplier from HUBER+SUHNER webpage.</p> <p>31.4 The parties recognize that a facsimile signature applied by a authorized person, to be sufficient and binding for any documents related to this Agreement, including without limitation, documents for which this Agreement requires to be signed by the parties.</p> <p>31.5 No assignment or transfer of any right or obligation arising under this Agreement shall be made by one party to a third party without the previous consent of the other party.</p> <p>31.6 All letters and other communications between the parties for the implementation of this Agreement shall be written in English.</p>	<p>31.3 Wszelkie poprawki, uzupełnienia i zmiany Umowy i jej Załączników wymagają formy pisemnej i podpisu upoważnionych przedstawicieli obu stron oraz stanowią integralną część niniejszej Umowy. Z formalnego wymogu formy pisemnej wyłączone są zmiany dokonane w tych dokumentach, które mają zastosowanie w najnowszej wersji i które Dostawca może pobrać ze strony internetowej HUBER+SUHNER.</p> <p>31.4 Strony uznają, że podpis faksymilowy złożony przez upoważnioną osobę jest wystarczający i wiążący dla wszelkich dokumentów związanych z niniejszą Umową, w tym między innymi dokumentów, dla których niniejsza Umowa wymaga podpisu stron.</p>
<p>32. ANNEXES</p> <p>32.1 The following Annexes form integral parts of this Agreement:</p> <p>Annex 1: <i>[Description and specification of the Equipment and services to be provided by Supplier]</i></p> <p>Annex 2: <i>[Time Schedule]</i></p> <p>Annex 3: <i>[Acceptance Criteria to be defined during the course of the project]</i></p> <p>Annex 4: <i>[Support Equipment to be supplied by Buyer/Specifications of Raw Materials for</i></p>	<p>31.5 Żadna cesja lub przeniesienie jakiegokolwiek prawa lub obowiązku wynikającego z niniejszej Umowy nie może zostać dokonane przez jedną ze stron na rzecz strony trzeciej bez uprzedniej zgody drugiej strony.</p> <p>31.6 Wszelkie pisma i inna komunikacja pomiędzy stronami w celu realizacji niniejszej Umowy będą sporządzane w języku angielskim.</p> <p>32. ZAŁĄCZNIKI</p> <p>32.1 Następujące Załączniki stanowią integralne części niniejszej Umowy:</p>

<p>Annex 5: <i>Manufacture to be defined during the course of the project</i> [Technical Documentation to be provided by Supplier to be defined during the course of the project]</p> <p>Annex 6: <i>Sample first demand bank guarantee(s)</i></p> <p>32.2 The contract documents are meant to supplement each other. In the event of incongruity between this Agreement and its annexes, this Agreement shall take precedence.</p>	<p>Załącznik 1: [Opis i specyfikacja Sprzętu i usług, które mają być świadczone przez Dostawcę].</p> <p>Załącznik 2: [Harmonogram] [Harmonogram]</p> <p>Załącznik 3: [Kryteria akceptacji do zdefiniowania w trakcie trwania projektu]</p> <p>Załącznik 4: [Sprzęt pomocniczy ma być dostarczony przez Kupującego/Specyfikację surowców do produkcji mają być określone w trakcie trwania projektu].</p> <p>Załącznik 5: [Dokumentacja techniczna, która ma zostać dostarczona przez Dostawcę, zostanie określona w trakcie realizacji projektu]. [Sprzęt pomocniczy, który ma być dostarczony przez Kupującego/Specyfikację surowców do produkcji]</p> <p>Załącznik 6: [Przykładowa gwarancja bankowa na pierwsze żądanie] [Dokumentacja techniczna dostarczana przez Dostawcę]</p> <p>32.2 Dokumenty kontraktowe mają się wzajemnie uzupełniać. W przypadku niezgodności pomiędzy niniejszą Umową a jej załącznikami, niniejsza Umowa</p>
---	---

	ma pierwszeństwo.
--	-------------------

SIGNATURES:

THE BUYER _____

THE SUPPLIER